

平成18－19年度
「RIETI 中国語サイトコラム等の翻訳業務」
公募要領

平成18年9月

独立行政法人 経済産業研究所

平成18－19年度「中国語サイトコラム等の翻訳業務」の公募について

独立行政法人 経済産業研究所は、緊密化される日中経済関係を背景に、中国向けに研究活動および研究成果普及を行うことを目的として、中国語サイトを運営しております。
今般、経済産業研究所では中国語サイトコラム等の翻訳業務を公募いたします。

1. 事業の背景及び目的

独立行政法人 経済産業研究所(以下、RIETI)では、緊密化される日中経済関係を背景に、中国語サイトを運営しております。RIETIの研究論文および関連記事等を中国語翻訳し、ウェブサイトに掲載することにより、RIETIの研究活動を中国向けに広報することを目的としています。

2. 事業内容

(1) 以下に示すコンテンツの日中翻訳業務

カテゴリー	概算文字数(毎篇)	年間更新予定本数
メディア寄稿	3,500	40
BBL 速報版	2,500	35
コラム	3,000	20
出版物	3,500	6
実事求是	2,000	24
スペシャルレポート	3,500	12

(2) 翻訳範囲:表紙、目次、本文、および本文中の図表すべて。

3. 契約条件

(1) 契約形態

請負契約とします。

(2) 採択件数

1件とします。

(3) 予算規模

1文字15円(消費税抜き)を上限とし、申請内容等を経済産業研究所と調整の上、契約金額を決定します。

(4) 事業実施期間

契約締結日から平成19年9月30日までの期間

(5) 成果物の納入

請負者はMicrosoft Word 2000形式またはテキスト形式の電子ファイルを経済産業研究所に納品することとする(通常発注者が指定するメールアドレスへE-mailにより送付)。

納品規準は

3ページまで・・・2日

5ページまで・・・4日

10ページまで・・・5日

15ページまで・・・7日

※16ページ以上は、5ページにつき1日追加するものとする。5ページ以下は切り上げて5ページとしてカウントする。

※標準納期は発注時の枚数でカウントする。[1ページ400文字(全角20×20)、0.5ページ単位とし、0.5ページ以下は切り上げて(0.5ページとして)カウントする]

※日数は発注日の翌日からカウントし、納品日は標準納期にカウントしない。(土日休みは含まない)

(6) 翻訳者のスキル

・金融、IT、通商ルール、半導体その他の専門用語の翻訳が可能なこと又は翻訳のための協力体制があること(翻訳者の実務翻訳歴が5年以上であることが望ましい)。

(7) 翻訳の仕様

・ページ設定はA4とする。

・文字カウントは翻訳前の文字数(単語数)で行う。

(※日本語から中国語に翻訳する場合、日本語の文字数をカウント)

・1ページ400文字(全角20×20)としてカウントする。

・レイアウトは必要なし[簡単なレイアウト(表組み・フォントそろえ等)は翻訳料金に含むものとする]

(8) 翻訳の体制

・翻訳を行う者及び翻訳をチェックする者を翻訳担当者とし、最低2名の翻訳担当者を置くこと。また、最低1名はネイティブ(※1)を置くこと。

- ・翻訳したものについては必ずチェックを行うこと。
 - ・日本語の中国語への翻訳については、ネイティブチェックを行うこと。ネイティブが翻訳をした場合は、別の翻訳担当者がチェックを行うこと。
- (※1 ネイティブとは中国語を母国語とする国籍の者を指す。)

4. 応募要件

今回の公募に対する提案者は、次の要件を備えている必要があります。

- (1) 企業、民間団体等、本事業に関する請負契約を経済産業研究所との間で直接締結等できる団体であること。
- (2) 自社以外の企業、民間団体、政府官公庁等からの、中国語翻訳業務を請け負った実績を十分に有し、これを証明できること。
- (3) 当該事業の遂行に必要な関連知識、及び十分なプロジェクト管理能力、課題解決能力、調整能力、プロジェクト推進能力を有し、これを証明できること。
- (4) 事業目標の達成、計画の遂行及び事業の継続的な実施に必要な組織、人員、設備及び施設を有していること。
- (5) 当該業務を円滑に遂行するために必要な経営基盤をもち、資金、設備等について十分な管理能力をもっていること。
- (6) 当研究所から提示された請負契約書に合意すること。

5. 提案書の様式

- (1) 提案書の記載は、別紙の様式に基づいてください。
- (2) 提案書は、日本語で作成してください。用紙サイズはA4版縦置き、横書きを基本とします。

6. 提案書の提出部数

- (1) 提案書の提出部数は、正1部、写2部とします。
- (2) 提案書の提出時に「提案書受理票」1部を併せて提出してください。

7. 添付資料

提案書には、次の資料又はこれに準ずるものを添付してください。

- (1) 会社経歴書 1部
- (2) 最近の事業報告書(1年分) 1部
- (3) 提案書は、日本語で作成してください。(提案者が外国企業等であって、提案書を日本語以外の言語で作成し、日本語に翻訳したものである場合は、参考としてその原文の写1部を添付してください)

さい。)

8. 提案書およびサンプル翻訳原稿の提出締切日及び提出先

- (1) 提出締切日 : 提案書 平成 18 年9月22日(金)。サンプル翻訳 平成 18 年9月22日(金)
- (2) 提出先 : 独立行政法人 経済産業研究所 ウェブ編集担当
「中国語サイト翻訳業務担当」
〒100-8901 東京都千代田区霞が関一丁目四番二号 大同生命霞ヶ関ビル 20F
- (3) 提出方法 : 提案書は持参または郵送してください。サンプル翻訳は電子メールでも提出可とします。

9. 提案書の受理

- (1) 応募要件等を満たさない者の提案書、又は不備がある提案書は、受理いたしません。
- (2) 提出された提案書を受理した場合は、提案書受理票にて提案者に通知いたします。
- (3) 受理した提案書は、返却できませんので予めご了承ください。

10. 秘密の保持

提案書、その他の書類は、当該事業の請負先の選定のためにだけ使用します。

11. 請負先の選定

請負先の選定は、提案書及び添付参考資料、当研究所が必要に応じ別途行うヒアリング等をもとに行います。請負先を選定する際の選考基準は、以下のとおりです。

選考基準

- (1) 日中双方での経済学分野の翻訳業務での十分な実績を有していること。
- (2) 当該事業を行う体制が整っていること。
- (3) 経営基盤が確立していること。
- (4) 請負業務管理上、当研究所の必要とする措置を適切に遂行出来る体制を有すること。
- (5) サンプル翻訳については、翻訳の質、文章の分かりやすさ、専門用語の用法の正確さをもとに評価します。

12. 結果通知

サンプル翻訳提出期限後、1週間を目途に提案内容およびサンプル翻訳の審査を行い、速やかに

採択結果を通知します。さらに、経済産業研究所のホームページに採択結果を掲載します。

なお、審査結果等の照会には応じません。

13. その他

- (1) 請負先選定に係る審査は、受理した提案書及びサンプル翻訳に基づいて行いますが、必要に応じてヒアリングや追加資料の提出等を求める場合があります。
- (2) 受理した追加資料及び添付資料等は返却できませんので予めご了承ください。
- (3) 提案書等の作成費は経費に含まれません。また、選定の成否を問わず、提案書の作成費用は支給されません。

14. 問合せ

本件に関する問い合わせは日本語により、下記のe-mail又はFAXにて受け付けます。電話や来訪等によるお問い合わせは受付できません。

e-mail・FAXでのお問い合わせの際は、件名(題名)を必ず「中国語サイトコラム等翻訳業務問い合わせ」としてください。他の件名(題名)ではお問い合わせに回答できない場合があります。

独立行政法人 経済産業研究所 ウェブ編集担当

「中国語サイト翻訳業務担当」

FAX : 03-5510-3926

e-mail: honyaku-china@rieti.go.jp